

**„გალობა გალობათა სოლომონის“ – პოეტიკა,
სემანტიკა და თარგმანი
“SONG OF SONGS OF SOLOMON” – POETICS, SEMANTICS
AND TRANSLATION**

**ეკატერინე ნავროზაშვილი
Ekaterine Navrozashvili**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
Faculty of Humanities

საკვანძო სიტყვები: „გალობა გალობათა სოლომონის“, ნათან ელია-
შვილი, ქართული თარგმანი.

Key words: “Song of Songs of Solomon”, Natan Eliashvili, Georgian
translation.

მეოცე საუკუნის 20-იან წლებში „გალობა გალობათა სოლომონის“ (წიგნის ებრაული სახელწოდებაა šir hašširím ’ašér lišlomó, ხოლო ქართულში დამკვიდრებული ტრადიციული სათაურით – „ქება ქებათა“) უშუალოდ ებრაულიდან ორჯერ ითარგმნა ქართულ ენაზე. ტექსტის პირველი მთარგმნელი გერცელ ბააზოვია. მოგვიანებით კი წიგნი ნათან ელიაშვილმაც თარგმნა. „გალობა გალობათა სოლომონის“ ნ. ელიაშვილისეული თარგმანი სხვადასხვა დროს თბილისსა და თელ-ავივში გამოიცა.

„გალობა გალობათა სოლომონის“ პოეტურ ნაწარმოებთა რიცხვს განეკუთვნება და მრავალმხრივაა საინტერესო. წიგნში გვხვდება: ალიტერაცია, ასონანსი, პარანომაზია, სიტყვათა თუ ფრაზათა გამეორება, ანადიპლოსისი, ანაფორა, ეპიფორა და რეფრენი, ტროპები – მეტაფორა, შედარება, ეპითეტი... ტექსტი პარალელიზმის პრინციპზეა აგებული და დიალოგის ფორმა აქვს.

მოხსენებაში შესწავლილია „გალობა გალობათა სოლომონის“ ნათან ელიაშვილისეული თარგმანი. ორიგინალთან ტექსტობრივი შეჯერების გზით, ნაჩვენებია, თუ როგორ შეძლო მთარგმნელმა წიგნის დედნისული პოეტიკისა და სემანტიკის გააზრება და თავის თარგმანში გადმოტანა.

ლიტერატურა:

- ეიდელკინდი, ი. დ.** – Eydel’kind, YA.D.(2014). Pesn’ pesney. Perevod i filologicheskiiy kommentariy k glavam 1–3. Rossiyskiy gosudarstvennyy gumanitarnyy universitet. Institut vostokovedeniya Rossiyskoy akademii nauk. Orientalia et Classica: Trudy Instituta vostochnykh kul’tur i antichnosti. Vypusk 53. Moskva. [Эйделькинд, ЯА. Д. Песнь песней. Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. Российский государственный гуманитарный университет. Институт востоковедения Российской академии наук. Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Выпуск 53. Москва].
- ელიაშვილი, ნ.** (1975). ქართველი ებრაელები საქართველოში და ერეკ ისრაელში. თელ-ავივი.
- გრაფოვი, ა.ე.** – Grafov, A. E. (2019). Slovar’ bibleyskogo ivrita. Moskva. [Графов, А. Э. Словарь библейского иврита. Москва].

In the 1920s, “Song of Solomon” (šir hašširím ’ašér lišlomó in Hebrew, with a traditional Georgian title of “Praise of Praise”) was translated directly from Hebrew into Georgian twice. The first translator of the text is Gertsel Baazov. Later, the book was translated by Nathan Eliashvili. “Song of Solomon” N. Eliashvili’s translation was published at different times in Tbilisi and Tel Aviv.

“Song of Solomon” is one of the poetic works and is interesting in many ways. In the book we come across: alliteration, assonance, paronomasia, repetition of words or phrases, anadiplosis, anaphora, epiphora and refrain, tropes - metaphor, comparison, epithet ... The text is built on the principle of parallelism and has the form of dialogue.

The report examines Nathan Eliashvili’s translation of “Chant of Solomon”. Through textual reconciliation with the original, it is shown how the translator was able to understand the original poetics and semantics of the book and transfer it into his own translation.

References:

- Grafov, A.E. (2019).** Slovar’ bibleyskogo ivrita. Moskva . [The Dictionary of Old Hebrew. Moscow].
- Eidelkind, YA. D. (2014).** Pesn’ pesney. Perevod i filologicheskiy kommentariy k glavam 1–3. Rossiyskiy gosudarstvennyy gumanitarnyy universitet. Institut vostokovedeniya Rossiyskoy akademii nauk. Orientalia et Classica: Trudy Instituta vostochnykh kul’tur i antichnosti. Vypusk 53. Moskva. [The Song of Songs. A Translation and a Philological Commentary on chapters 1–3. Russian State University for the Humanities. Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Orientalia et Classica: Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies, Issue 53. Moscow].
- Eliashvili, N. (1975).** kartveli ebraelebi sakartveloshi da erets israelshi. tel-avivi. [Eliashvili, N. Georgian Jews in Georgia and in Erets Israel. Tel Aviv].